



SPORAZUM O AKADEMSKOJ SARADNJI

I Strane potpisnice:

UNIVERZITET U SARAJEVU
71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina
Obala Kulina bana 7/II

I

DRŽAVNI UNIVERZITET U NOVOM PAZARU
36300, Novi Pazar, Srbija
Vuka Karadžića bb

Preambula

Želeći da promoviraju akademsku, obrazovnu i kulturnu saradnju između dvije institucije, pod uvjetima navedenim u daljnjem tekstu, Univerzitet u Sarajevu i Državni univerzitet u Novom Pazaru (u daljnjem tekstu: „strane“) zaključuju sljedeći Sporazum o akademskoj saradnji.

Ovaj sporazum razvijat će se u okviru institucionalne saradnje i olakšat će budući razvoj i razmatranje posebnih programa saradnje od uzajamnog interesa.

II Predmet Sporazuma

Saradnja će se implementirati kroz sljedeće aktivnosti, ali neće biti limitirana samo na njih:

- umrežavanje i obostranu razmjenu nastavnika, istraživača, studenata i drugog osoblja radi predavanja, posjeta i razmjene iskustava;
- zajedničko učešće i prijavljivanje za fondove namijenjene obrazovnim, istraživačkim i umjetničkim aktivnostima;
- zajedničke aktivnosti iz oblasti obrazovanja, obuke i/ili istraživanja;
- zajedničko organiziranje konferencija, simpozija, kongresa, seminara, kurseva, ljetnih škola, radionica i drugih formi saradnje od obostranog interesa;

- razmjenu stručne literature, udžbenika i drugih univerzitetskih publikacija;
- razmjenu informacija u oblasti od obostranog interesa;
- organizaciju zajedničkih studijskih programa;
- druge aktivnosti od zajedničkog interesa.

Za implementaciju pojedinačnih programa saradnje tražit će se pisani sporazum koji pokriva sve relevantne aspekte, uključujući finansijske i druge obaveze koje će preuzimati svaka od strana, a koji će biti zajednički dogovoreni i formulirani u pisanoj formi prije početka programa.

III Implementacija Sporazuma

Svaka od institucija će imenovati kontakt osobu za koordinaciju implementacije ovog sporazuma. Obje strane su se obavezale da neće izvršavati aktivnosti koje se odnose na ovaj sporazum bez prethodnih međusobnih konsultacija.

Obje strane su saglasne da svi finansijski sporazumi neophodni za implementaciju ovog sporazuma moraju biti rezultat dogovora, a zavisit će od dostupnosti fondova. Nijedna institucija neće imati bilo kakve finansijske obaveze prema drugoj instituciji na temelju ovog sporazuma.

IV Trajanje Sporazuma

Ovaj sporazum stupa na snagu datumom potpisivanja od predstavnika obje institucije i bit će na snazi pet (5) godina, a strane ga mogu obnoviti za naredni period. Amandmani i izmjene mogući su samo pisanom saglasnošću rektora obje strane i bit će priloženi uz ovaj sporazum. Ovaj sporazum može se okončati prije isteka perioda od pet (5) godina samo uz pisani sporazum rektora obje strane.

Svaka od strana koja želi da načini izmjene ili raskine Sporazum obavijestit će drugu stranu u pisanoj formi o takvoj namjeri ne kasnije od šest (6) mjeseci prije nego sugerirane izmjene ili raskid stupe na snagu.

Sporazum ne može biti okončan ako ta radnja dovodi u pitanje implementaciju bilo koje dogovorene aktivnosti ili prije isteka roka određenog za završetak takve aktivnosti.

V Broj primjeraka Sporazuma

Sporazum će biti napisan i potpisan u dva (2) primjerka na engleskom i na zvaničnim jezicima koje koristi svaka od strana. Svaka strana će dobiti po jedan primjerak na svakom od jezika.

U slučaju spora, mjerodavna će biti verzija na engleskom jeziku.

Svaka strana će dobiti po jedan primjerak Sporazuma.

U potvrdu toga, strane stavljaju svoje potpise *ispod*.

Univerzitet u Sarajevu
Prof. dr. Rifat Škrijelj, rektor


.....
Potpis i pečat 

Broj protokola i datum: 17.2.2017.
Br. 0101- 1194/17

Državni univerzitet u Novom Pazaru
Prof. dr. Miladin Kostić, rektor


.....
Potpis i pečat 

Broj protokola i datum:
431/17 od 20. 02. 2017.



СПОРАЗУМ О АКАДЕМСКОЈ САРАДЊИ

I Стране потписнице:

УНИВЕРЗИТЕТ У САРАЈЕВУ
71 000 Сарајево, Босна и Херцеговина
Обала Кулина бана 7/II

и

ДРЖАВНИ УНИВЕРЗИТЕТ У НОВОМ ПАЗАРУ
36 300 Нови Пазар, Србија
Бука Караџића бб

Преамбула

Желећи да промовишу академску, образовну и културну сарадњу између две институције, под условима наведеним у даљем тексту, Универзитет у Сарајеву и Државни универзитет у Новом Пазару (у даљем тексту: „стране) закључују следећи Споразум о академској сарадњи.

Овај споразум развијаће се у оквиру институционалне сарадње и олакшаће будући развој и разматрање посебних програма сарадње од заједничког интереса.

II Предмет споразума

Сарадња ће се примењивати кроз следеће активности, али неће бити органичена само на њих:

- Умрежавање и обострану размену наставника, истраживача, студената и другог особља ради предавања, посета и размене искустава;
- Заједничко учешће и пријављивање за фондове намењене образовним, истраживачким и уметничким активностима;
- Заједничке активности из области образовања, обуке и/или истраживања;

- Заједничко организовање конференција, симпозијума, конгреса, семинара, курсева, летњих школа, радионица и других форми сарадње од обостраног интереса;
- Размена стручне литературе, уџбеника и других универзитетских публикација;
- Размена информација у области од заједничког интереса;
- Организација заједничких студијских програма;
- Друге активности од заједничког интереса.

За спровођење појединачних програма тражиће се писани споразум који покрива све релевантне аспекте, укључујући финансијске и друге обавезе које ће преузимати свака од страна, а који ће бити заједнички договорени и формулисани у писаној форми пре почетка програма.

III Спровођење споразума

Свака од институција именовале контакт особу за координацију примене овог споразума. Обе стране су се обавезале да неће извршавати активности које се односе на овај споразум без претходних међусобних консултација.

Обе стране су сагласне да сви финансијски споразуми неопходни за примену овог споразума мора да буду резултат договора, а зависе од доступности фондова. Ниједна институција неће имати било какве финансијске обавезе према другој институцији на темељу овог споразума.

IV Трајање споразума

Овај споразум ступа на снагу датумом потписивања од представника обе институције и биће на снази пет (5) година, а стране га могу обновити за наредни период. Амандмани и измене могући су само писаном сагласношћу ректора обе стране и биће приложени уз овај споразум. Овај споразум може се окончати пре истека периода од пет (5) година само уз писани споразум ректора обе стране.

Свака од страна која жели да направи измене или раскине споразум обавестиће другу страну у писаној форми о таквој намери не касније од шест (6) месеци пре него што сугерисане измене или раскид ступе на снагу.

Споразум не може бити окончан ако та радња доводи у питање примену било које договорене активности или пре истека рока одређеног за завршетак такве активности.

0CB

V Број примерака споразума

Споразум ће бити написан и потписан у два (2) примерка на енглеском и на званичним језицима које користи свака од страна. Свака страна ће добити по један примерак на сваком од језика.

У случају спора, меродавна ће бити верзија на енглеском језику.

Свака страна ће добити по један примерак споразума.

Као потврду тога, стране стављају своје потписе испод.

Универзитет у Сарајеву

Државни универзитет у Новом Пазару

Проф. др Рифат Шкријељ, ректор

Проф. др Миладин Костић, ректор

Потпис и печат

Потпис и печат

Број протокола и датум: 17. 2. 2017.

Број протокола и датум:

Бр. 0101- 1194 /17

431/17 од 20.02.2017.



AGREEMENT OF ACADEMIC COOPERATION

I Signatory Parties:

UNIVERSITY OF SARAJEVO
71000 Sarajevo, Bosnia and Herzegovina
Obala Kulina bana St.7

And

STATE UNIVERSITY OF NOVI PAZAR
36300, Novi Pazar, Serbia
Vuka Karadžića bb

Preamble:

University of Sarajevo and State University of Novi Pazar (hereinafter referred to as "Parties") wishing to establish cooperation in promoting academic, educational, and cultural cooperation between the two institutions, in the terms stated henceforth, have concluded the present Agreement of Cooperation.

This Agreement will be developed within the framework for institutional cooperation, and will facilitate further development and consideration of specific programs of cooperation of mutual interest for both Parties.

II Subject of the Agreement:

Cooperation will be implemented through, but may not be limited to, the following activities:

- Networking and mutual exchange of teachers, research personnel, students and other staff for lectures, visits and sharing of experiences;
- Joint participation and applying for funds designated for education, research and artistic activities;
- Joint educational, training and/or research activities

- Joint organization of conferences, symposia, congresses, seminars, courses, summer schools, workshops and other forms of cooperation of mutual interest;
- Exchange of professional literature, textbooks and other university publications.
- Exchange of information in fields of interest to both Parties;
- Organisation of joint study programs;
- Other activities of mutual interest;

In the implementation of specific cooperative programs, a written agreement covering all relevant aspects including funding and other obligations to be undertaken by each party will be negotiated, mutually agreed and formalized in writing, prior to the commencement of the program.

III Implementation of the Agreement:

Each institution will appoint a contact person to coordinate the implementation of this Agreement. Both Parties have committed not to execute activities related to this agreement without previous consultations.

Both Parties agree that all financial agreements necessary to implement this Agreement must be negotiated and will depend upon availability of funds. Neither institution shall have any financial obligation to the other institution based on this Agreement.

IV Duration of the Agreement:

This Agreement will become effective upon the date of signature by representatives of the institutions and will be in force for five (5) years and may be renewed by the Parties for a further period. Amendments and changes will be possible only in a case of written consent by the rectors of both Parties and will be added to this Agreement. This Agreement may be terminated before the expiry of the five (5) year period only upon the written consent of the rectors of both Parties.

Either party wishing to make changes or terminate the Agreement shall notify the other institution in writing of such intention no later than six (6) months before the suggested changes or termination should come into effect.

The Agreement cannot be terminated if this action will jeopardize the implementation of any of the agreed activities, or before the deadline set for completion of such activities.

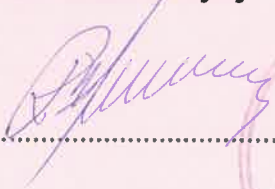
V Number of Copies of the Agreement:

The Agreement shall be written and signed in two (2) copies, in English and in the official language used by each Party. Each party shall receive one copy in each language.

The version in English shall be authoritative and shall prevail in case of conflict.

In witness whereof, **the parties hereto affix their signatures** below this

University of Sarajevo
Rector
Prof. Dr. Rifat Škrijelj



Seal



State University of Novi Pazar
Rector
Prof. Dr. Miladin Kostić



Seal



Reference number and date: 17. 2. 2017.

No. 0101-1194/17

Reference number and date:

431/17 od 20.2.2017.